

## Tradução

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté l'Empereur de Chine; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son Nom Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président des États-Unis Mexicains; le Président de la République Française, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; Son Altesse le Prince de Monténégro; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie.

Animés de la ferme volonté de concourir au maintien de la paix générale;

Résolus à favoriser de tous leurs efforts le règlement amiable des conflits internationaux;

Reconnaissant la solidarité qui unit les membres de la société des nations civilisées;

Voulant étendre l'empire du droit et fortifier le sentiment de la justice internationale;

Convaincus que l'institution permanente d'une juridiction arbitrale, accessible à tous, au sein des Puissances indépendantes peut contribuer efficacement à ce résultat;

Considérant les avantages d'une organisation générale et régulière de la procédure arbitrale;

Estimant avec l'Auguste Initiateur de la Conférence Internationale de la Paix qu'il importe de consacrer dans un accord international les principes d'équité et de droit sur lesquels reposent la sécurité des États et le bien-être des Peuples;

Désirant conclure une Convention à cet effet ont nommé pour Leur plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le Comte de Münster, Prince de Derneburg, Son Ambassadeur à Paris.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence le Comte R. de Welsersheimb, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire.

M. Alexandre Okolicsanyi d'Okolicsna, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Auguste Beernaert, Son Ministre d'État, Président de la Chambre des Représentants.

M. le Comte Degrelle Rogier, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

M. le Chevalier Descamps, Sénateur.

Sa Majesté l'Empereur de Chine:

M. Yang Yu, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Chambellan Fr. E. de Bille, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres.

Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son Nom, Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume:

Son Excellence le Duc de Tetuan, Ancien Ministre des Affaires Étrangères.

M. W. Ramirez de Villa Urrutia, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles.

M. Arthur de Baguer, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Andrew D. White, Ambassadeur des États-Unis à Berlin.

M. Seth Low, Président de l'Université "Columbia" à New-York.

M. Stanford Newel, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

M. Alfred T. Mahan, Capitaine de Vaisseau.

M. William Crozier, Capitaine d'Artillerie.

Le Président des États-Unis Mexicains:

M. de Mier, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris.

Sua Magestade e Imperador da Alemanha, Rei da Prussia; Sua Magestade o Imperador da Austria, Rei da Bohemia, etc., e Rei Apostolico da Hungria; Sua Magestade o Rei dos Belgas; Sua Magestade o Imperador da China; Sua Magestade o Rei da Dinamarca; Sua Magestade o Rei de Hespanha, e em Seu Nome Sua Magestade a Rainha Regente de Reino; o Presidente dos Estados Unidos da America; o Presidente dos Estados Unidos Mexicanos; o Presidente da Republica Franceza; Sua Magestade a Rainha do Reino Unido da Gran-Bretanha e Irlanda, Imperatriz das Indias; Sua Magestade o Rei dos Hellenos; Sua Magestade o Rei de Italia; Sua Magestade o Imperador do Japão; Sua Alteza Real o Grão Duque do Luxemburgo, Duque de Nassau; Sua Alteza Real o Principe de Montenegro; Sua Magestade a Rainha dos Paizes Baixos; Sua Magestade Imperial o Schah da Persia; Sua Magestade o Rei de Portugal e dos Algarves; Sua Magestade o Rei da Romania; Sua Magestade o Imperador de Todas as Russias; Sua Magestade o Rei da Servia; Sua Magestade o Rei de Sião; Sua Magestade o Rei da Suecia e Noruega; o Conselho Federal Suizo; Sua Magestade o Imperador dos Ottomanos e Sua Alteza o Principe da Bulgaria.

Animados dos firme proposito de concorrerem para a manutenção da paz geral;

Resolvidos a favorecerem com todos os seus esforços a solução amigavel dos conflitos internacionaes;

Reconhecendo a solidariedade que une os membros da sociedade das nações civilizadas;

Desejando dilatar os dominios do direito e fortalecer o sentimento de justiça internacional;

Convencidos de que para esse resultado pôde eficazmente contribuir a instituição permanente de uma jurisdição arbitral, accessivel a todos, no seio das Potencias independente;

Tendo em consideração as vantagens de uma organização geral e regular do processo arbitral;

Julgando com o Augusto Iniciador da Conferencia Internacional da Paz que convem consagrar em um accordo internacional os principios de equidade e de direito sobre os quaes assentam a segurança dos Estados e a conveniencia dos Povos;

Desejando celebrar n'esse intuito uma Convenção, nomearam Seus plenipotenciarios, a saber:

Sua Magestade o Imperador da Alemanha, Rei da Prussia:

S. Ex.º o Conde de Münster, Principe de Derneburg, Seu Embaixador em Paris.

Sua Magestade o Imperador d'Autrio, Rei da Bohemia, etc., e Rei Apostolico da Hungria:

S. Ex.º o Conde R. de Welsersheimb, Seu Embaixador extraordinario e plenipotenciario.

O Sr. Alexandre Okolicsanyi d'Okolicsna, Seu Enviado extraordinario e Ministro plenipotenciario na Haya.

Sua Magestade o Rei dos Belgas:

S. Ex.º o Sr. Augusto Beernaert, seu Ministro d'Estado, Presidente da Camara dos Representantes.

O Sr. Conde Degrelle Rogier, Seu Enviado extraordinario e Ministro plenipotenciario na Haya.

O Sr. Cavalleiro Descamps, senador.

Sua Magestade o Imperador da China:

Sr. Yang Yu, Seu Enviado extraordinario e Ministro plenipotenciario em S. Petersburgo.

Sua Magestade o Rei da Dinamarca:

O Seu Camarista Fr. E. de Bille, Seu Enviado extraordinario e Ministro plenipotenciario em Londres.

Sua Magestade o Rei de Hespanha, e em seu nome Sua Magestade a Rainha Regente do Reino:

S. Ex.º o Duque de Tetuan, Antigo Ministro dos Negocios Estrangeiros.

O Sr. W. Ramirez de Villa Urrutia, Seu Enviado extraordinario e Ministro plenipotenciario em Bruxellas.

O Sr. Arthur de Baguer, Seu Enviado extraordinario e Ministro plenipotenciario na Haya.

O Presidente dos Estados Unidos da America:

S. Ex.º o Sr. Andrew D. White, Embaixador dos Estados Unidos em Berlin.

O Sr. Seth Low, Presidente da Universidade "Columbia", em New-York.

O Sr. Stanford Newel, Enviado extraordinario e Ministro plenipotenciario na Haya.

O Sr. Alfredo T. Mahan, Capitão de Mar e Guerra

O Sr. William Crozier, Capitão de Artilheria.

O Presidente dos Estados Unidos Mexicanos:

O Sr. Mier, Enviado extraordinario e Ministro plenipotenciario em Paris.

- M. Zenil, *Ministre-Résident à Bruxelles.*  
Le Président de la République Française:  
M. Léon Bourgeois, Ancien Président du Conseil, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de la Chambre des Députés.  
M. Georges Bihourd, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.  
M. le Baron d'Estournelles de Constant, Ministre plénipotentiaire, Membre de la Chambre des Députés.  
Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes:  
Son Excellence le Très Honorable Baron Pauncefote de Preston, Membre du Conseil Privé de Sa Majesté, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Washington.  
Sir Henry Howard, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.  
Sa Majesté le Roi des Hellènes:  
M. N. S. Delyanni, Ancien Président du Conseil, Ancien Ministre de Affaires Étrangères, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris.  
Sa Majesté le Roi d'Italie:  
Son Excellence le Comte Nigra, Son Ambassadeur à Vienne, Sénateur du Royaume.  
M. le Comte A. Zannini, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.  
M. le Commandeur Guido Pompilj, Député au Parlement Italien.  
Sa Majesté l'Empereur du Japon:  
M. I. Motono, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles.  
Son Altesse Royale le Grand Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:  
Son Excellence M. Eyschen, Son Ministre d'État, Président du Gouvernement Grand-Ducal.  
Son Altesse le Prince de Monténégro:  
Son Excellence M. le Conseiller Privé Actuel, De Staal, Ambassadeur de Russie à Londres.  
Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:  
M. le Jonkheer A. P. C. van Karnebeek, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de la Seconde Chambre des États-Généraux.  
M. le Général J. C. C. den Ber Poortugael, Ancien Ministre de la Guerre, Membre du Conseil d'État.  
M. T. M. C. Asser, Membre du Conseil d'État.  
M. E. N. Rahusen, Membre de la Première Chambre des États-Généraux.  
Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:  
Son Aide de Camp Général Mirza Riza Khan, Arfaud-Dovleh, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg et à Stockholm.  
Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:  
M. le Comte de Macedo, Pair du Royaume, Ancien Ministre de la Marine et des Colonies, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Madrid.  
M. d'Ornellas et Vasconcellos, Pair du Royaume, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Petersbourg.  
M. le Comte de Selir, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.  
Sa Majesté le Roi de Roumanie:  
M. Alexandre Beldiman, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin.  
M. Jean N. Papiniu, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.  
Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:  
Son Excellence M. le Conseiller Privé Actuel de Staal, Son Ambassadeur à Londres.  
M. de Martens, Membre Permanent du Conseil du Ministère Impérial des Affaires Étrangères, Son Conseiller Privé.  
Son Conseiller d'État Actuel de Basily, Chambellan, Directeur du Premier Département du Ministère Impérial des Affaires Étrangères.  
Sa Majesté le Roi de Serbie:  
M. Miyatovitch, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres et à la Haye.  
Sa Majesté le Roi de Siam:  
M. Phya Suriya Nuvat, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg et à Paris.  
M. Phya Visuddha Suriyasakti, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye et à Londres.  
Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège:  
M. le Baron de Bildt, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Rome.
- O Sr. Zenil, Ministro residente em Bruxellas.  
O Presidente da Republica Franceza:  
O sr. Léon Bourgeois, Antigo presidente do Conselho, Antigo Ministro dos Negocios Estrangeiros, Membro da Camara dos Deputados.  
O sr. Georges Bihourd, Enviado extraordinario e Ministro plenipotenciario na Haya.  
O sr. Barão d'Estournelles de Constant, Ministro plenipotenciario e Membro da Camara dos Deputados.  
Sua Magestade a Rainha do Reino Unido da Gran-Bretanha e Irlanda, Imperatriz das Indias:  
O sr. Muito Honrado Barão Pauncefote de Preston, Membro do Conselho Privado de Sua Magestade, Seu Embaixador extraordinario e plenipotenciario em Washington.  
Sir Henry Howard, Seu Enviado extraordinario e Ministro plenipotenciario na Haya.  
Sua Magestade o Rei dos Hellenos:  
O sr. N. Delyann, Antigo Presidente do Conselho, Antigo Ministro dos Negocios Estrangeiros, Seu Enviado extraordinario e Ministro plenipotenciario em Paris.  
Sua Magestade o Rei de Italia:  
S. ex.ª o Conde de Nigra, Seu Embaixador em Vienna, Senador do Reino.  
O sr. Conde de Zannini, Seu Enviado extraordinario e Ministro plenipotenciario na Haya.  
O sr. Commendador Guido Pompilj, Deputado do Parlamento Italiano.  
Sua Magestade o Imperador do Japão:  
O sr. I. Motono, Seu Enviado Extraordinario e Ministro plenipotenciario em Bruxellas.  
Sua Alteza Real o Grão-Duque de Luxemburgo, Duque de Nassau:  
S. ex.ª o sr. Eyschen, Seu Ministro d'Estado, Presidente do Governo Grão-Ducal.  
Sua Alteza o Principe de Montenegro:  
S. ex.ª o sr. Conselheiro Privado Actuel, De Staal, Embaixador da Russia em Londres.  
Sua Magestade a Rainha dos Paizes Baixos:  
O sr. Jonkheer A. P. C. van Karnebeek, Antigo Ministro dos Negocios Estrangeiros, Membro da Segunda Camara dos Estados Geraes;  
O sr. General J. C. C. den Ber Poortugael, Antigo Ministro da Guerra, Membro do Conselho d'Estado;  
O sr. T. M. C. Asser, Membro do Conselho d'Estado;  
O sr. E. N. Rahusen, Membro da Primeira Camara dos Estados Geraes.  
Sua Magestade Imperial o Schah da Persia:  
O Seu Ajudante de Campo, General Mirza Riza Khan, Arfa-ud Dovleh, Seu Enviado extraordinario e Ministro plenipotenciario em S. Persburgo e Stockholm.  
Sua Magestade o Rei de Portugal e dos Algarves, etc.;  
O sr. Conde de Macedo, Antigo Ministro da Marinha e Ultramar, Par do Reino, Seu Enviado extraordinario em Madrid.  
O sr. Ornellas de Vasconcellos, Par do Reino, Seu Enviado extraordinario e Ministro plenipotenciario em S. Petersburgo.  
O sr. Conde de Selir, Seu Enviado extraordinario e Ministro plenipotenciario na Haya.  
Sua Magestade o Rei da Romana:  
O Sr. Alexandre Beldiman, Seu Enviado extraordinario e Ministro plenipotenciario em Berlin.  
O sr. João N. Papiniu, Seu Enviado extraordinario e Ministro plenipotenciario na Haya.  
Sua Magestade o Imperador de todas as Russias:  
S. Ex.ª o Sr. Conselheiro Privado Actuel de Staal, Seu Embaixador em Londres.  
O Sr. De Martens, Membro Permanente do Conselho do Ministerio Imperial dos Negocios Estrangeiros, Seu Conselheiro Privado.  
O Seu Conselheiro d'Estado Actuel de Casily, Camarista, Director da 1.ª Repartição do Ministerio Imperial dos Negocios Estrangeiros.  
Sua Magestade o Rei da Servia:  
O Sr. Miyatovitch, Seu Enviado extraordinario e Ministro plenipotenciario em Londres e na Haya.  
Sua Magestade o Rei de Sião:  
O Sr. Phya Suriya Nuvat, Seu Enviado extraordinario e Ministro plenipotenciario em S. Petersburgo e em Paris;  
O Sr. Phya Visuddha Suriyasakti, Seu Enviado Extraordinario e Ministro plenipotenciario na Haya e em Londres.  
Sua Magestade o Rei da Suecia e Noruega:  
O Sr. Barão de Bildt, Seu Enviado extraordinario e Ministro plenipotenciario em Roma.

Le Conseil Fédéral Suisse:  
M. le Dr. Arnold Roth, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de Son Conseil d'État.

Noury Bey, Secrétaire-Général au Ministère des Affaires Étrangères.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. le Dr. Dimitri Stancioff, Agent Diplomatique à St. Pétersbourg.

M. le Major Christo Hessaptchieff, Attaché Militaire à Belgrade.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

## TITRE I

### Du maintien de la paix générale

#### ARTICLE 1.

En vue de prévenir autant que possible le recours à la force dans les rapports entre les États, les Puissances signataires conviennent d'employer tous leurs efforts pour assurer le règlement pacifique des différends internationaux.

## TITRE II

### Des bons offices et de la médiation

#### ARTICLE 2.

En cas de dissentiment grave ou de conflit, avant d'en appeler aux armes, les Puissances signataires conviennent d'avoir recours, en tant que les circonstances le permettront, aux bons offices ou à la médiation d'une ou de plusieurs Puissances amies.

#### ARTICLE 3.

Indépendamment de ces recours, les Puissances signataires jugent utile qu'une ou plusieurs Puissances étrangères au conflit offrent de leur propre initiative, en tant que les circonstances s'y prêtent, leurs bons offices ou leur médiation aux États en conflit.

Le droit d'offrir les bons offices ou la médiation appartient aux Puissances étrangères au conflit, même pendant le cours des hostilités.

L'exercice de ce droit ne peut jamais être considéré par l'une ou l'autre des Parties en litige comme une acte peu amical.

#### ARTICLE 4.

Le rôle du médiateur consiste à concilier les prétentions opposées et à apaiser les ressentiments qui peuvent s'être produits entre les États en conflit.

#### ARTICLE 5.

Les fonctions du médiateur cessent du moment où il est constaté, soit par l'une des Parties en litige, soit par le médiateur lui-même, que les moyens de conciliation proposés par lui ne sont pas acceptés.

#### ARTICLE 6.

Les bons offices et la médiation, soit sur le recours des Parties en conflit, soit sur l'initiative, des Puissances étrangères au conflit, ont exclusivement le caractère de conseil et n'ont jamais force obligatoire.

#### ARTICLE 7.

L'acceptation de la médiation ne peut avoir pour effet, sauf convention contraire, d'interrompre, de retarder ou d'entraver la mobilisation et autres mesures préparatoires à la guerre.

Si elle intervient après l'ouverture des hostilités, elle n'interrompt pas, sauf convention contraire, les opérations militaires en cours.

#### ARTICLE 8.

Les Puissances signataires sont d'accord pour recommander l'application, dans les circonstances qui le permettent, d'une médiation spéciale sous la forme suivante:

En cas de différend grave compromettant la Paix les États en conflit choisissent respectivement une Puissance à laquelle ils confient la mission d'entrer en rapport direct avec la Puissance choisie d'autre part, à l'effet de prévenir la rupture des relations pacifiques.

Pendant la durée de ce mandat dont le terme, sauf stipulation contraire, ne peut excéder trente jours, les États en litige cessent tout rapport direct au sujet du conflit, lequel est con-

O Conselheiro Federal Suíço:

O Sr. Dr. Arnold Roth, Enviado extraordinario e Ministro plenipotenciario em Berlim.

Sua Magestade o Imperador dos Ottonomos:

S. Ex.ª o Sr. Turkhan Pachá, Antigo Ministro dos Negocios Estrangeiros, Membro do Seu Conselho d'Estado:

Noury Bey, Secretario Geral do Ministerio dos Negocios Estrangeiros.

Sua Alteza Real o Principe da Bulgaria:

O Sr. Dimitri Stanchioff, Agente Diplomatico em S. Peterburgo.

O Sr. Major Christo Hessaptchieff, Addido Militar em Belgrado.

Os quaes depois de se haverem communicado os seus plenos poderes, achados em boa e devida fórma, convieram nas seguintes disposições:

## TITULO I

### Manutenção da paz geral

#### ARTIGO 1.º

A fim de evitar tanto quanto possível o recurso á força nas relações entre os Estados, as Potencias signatarias accordam em empregar todos os esforços para assegurar a solução pacifica das pendencias internacionaes.

## TITULO II

### Dos bons officios e da mediação

#### ARTIGO 2.º

No caso de dissentimento grave ou de conflicto, e antes do appello ás armas, as Potencias signatarias concordam em recorrer, tanto quanto as circumstancias o permittirem, aos bons officios ou á mediação de uma ou diversas Potencias amigas.

#### ARTIGO 3.º

Independentemente d'esse recurso, as Potencias signatarias julgam util que uma ou diversas Potencias estranhas ao conflicto offerçam de motu-proprio, e tanto quanto as circumstancias a isso se prestarem, os seus bons officios ou mediação aos Estados em conflicto.

As potencias estranhas ao conflicto cabe o direito de offercer os seus bons officios ou a mediação, mesmo durante as hostilidades.

O exercicio d'esse direito não poderá nunca ser considerado por uma ou outra das Partes litigantes como um acto pouco amigavel.

#### ARTIGO 4.º

A missão do medianoiro consiste em conciliar as pretensões expostas, e em acalmar os ressentimentos que se tiverem levantado entre os Estados em conflicto.

#### ARTIGO 5.º

Cessam as funcções do medianoiro desde momento em que uma das Partes em litigio ou o proprio medianoiro verificar que os meios de conciliação por elle propostos não são acceptos.

#### ARTIGO 6.º

Os bons officios e a mediação, quer sejam solicitados pelas Partes em conflicto, quer offercidos por iniciativa das Potencias estranhas á pendencia, têm exclusivamente o caracter de conselho e não terão nunca força obrigatoria.

#### ARTIGO 7.º

A acceptação da mediação não póde ter por effeito, salvo accordo em contrario, interromper, retardar ou difficultar a mobilisação e outras disposições preparatorias da guerra.

Se a acceptação se dá depois da ruptura das hostilidades não interromperá o curso das operações militares, salvo accordo em contrario.

#### ARTIGO 8.º

As Potencias signatarias concordam em recomendar, quando as circumstancias o permittirem, a applicação de uma mediação especial, pela seguinte fórma:

No caso de pendencia grave que ponha em risco a manutenção da Paz, os Estados em conflicto escolherão, cada um respectivamente, uma Potencia á qual será confiada a missão de tratar directamente com a Potencia escolhida pela outra Parte, a fim de evitarem o rompimento das relações pacificas.

Durante a vigencia d'esse mandato, cuja duração, salvo estipulação em contrario, não poderá exceder trinta dias, cessará entre os Estados litigantes todo e qualquer communicação di-

sidéré como déferé exclusivement aux Puissances médiatrices. Celles-ci doivent appliquer tous leurs efforts à régler le différend.

En cas de rupture effective des relations pacifiques, ces Puissances demeurent chargées de la mission commune de profiter de toute occasion pour rétablir la paix.

### TITRE III

#### Des commissions internationales d'enquête

##### ARTICLE 9.

Dans les litiges d'ordre international n'engageant ni l'honneur ni des intérêts essentiels et provenant d'une divergence d'appréciation sur des points de fait, les Puissances signataires jugent utile que les Parties qui n'auraient pu se mettre d'accord par les voies diplomatiques instituent, en tant que les circonstances le permettront, une Commission internationale d'enquête chargée de faciliter la solution de ces litiges en éclaircissant, par un examen impartial et consciencieux, les questions de fait.

##### ARTICLE 10.

Les Commissions internationales d'enquête sont constituées par convention spéciale entre les Parties en litige.

La convention d'enquête précise les faits à examiner et l'étendue des pouvoirs des commissaires.

Elle règle la procédure.

L'enquête a lieu contradictoirement.

La forme et des délais à observer, en tant qu'ils ne sont pas fixés par la convention d'enquête, sont déterminés par la commission elle-même.

##### ARTICLE 11.

Les Commissions internationales d'enquête sont formées, sauf stipulation contraire, de la manière déterminée par l'article 32 de la présente Convention.

##### ARTICLE 12.

Les Puissances en litige s'engagent à fournir à la Commission internationale d'enquête, dans la plus large mesure qu'Elles jugeront possible, tous les moyens et toutes les facilités nécessaires pour la connaissance complète et l'appréciation exacte des faits en question.

##### ARTICLE 13.

La Commission internationale d'enquête présente aux Puissances en litige son rapport signé par tous les membres de la Commission.

##### ARTICLE 14.

Le rapport de la Commission internationale d'enquête, limité à la constatation des faits, n'a nullement le caractère d'une sentence arbitrale. Il laisse aux Puissances en litige une entière liberté pour la suite à donner à cette constatation.

### TITRE IV

#### De l'arbitrage international

##### CHAPITRE I

#### De la justice arbitrale

##### ARTICLE 15.

L'arbitrage international a pour objet le règlement de litiges entre les États par des juges de leur choix et sur la base du respect du droit.

##### ARTICLE 16.

Dans les questions d'ordre juridique, et en premier lieu dans les questions d'interprétation ou d'application des conventions internationales, l'arbitrage est reconnu par les Puissances signataires comme le moyen le plus efficace et en même temps le plus équitable de régler les litiges qui n'ont pas été résolus par les voies diplomatiques.

##### ARTICLE 17.

La convention d'arbitrage est conclue pour des contestations déjà nées ou pour des contestations éventuelles.

Elle peut concerner tout litige ou seulement les litiges d'une catégorie déterminée.

##### ARTICLE 18.

La convention d'arbitrage implique l'engagement de se soumettre de bonne foi à la sentence arbitrale.

recta acerca do conflicto, o qual será considerado como entregue exclusivamente ás Potencias medianeiras. Estas deverão aplicar todos os seus esforços para liquidarem a pendencia.

No caso de rompimento effectivo das relações pacíficas, ficam as mesmas Potencias encarregadas em commum da missão de aproveitarem qualquer occasião para restabelecerem a paz.

### TITULO III

#### Commissões internacionaes de inquerito

##### ARTIGO 9.º

Nas pendencias de caracter internacional que não envolvam nem a honra, nem interesses essenciaes, e que derivem de divergencia de apreciação sobre questões de facto, as Potencias signatarias julgam util que as Partes que pelas vias diplomaticas não tiverem conseguido chegar a accordo, instituaem, quando as circunstancias o permittirem, uma Comissão internacional de inquerito, encarregada de facilitar a solução d'esses litigios, procurando esclarecer as questões de facto por meio de um exame imparcial e consciencioso.

##### ARTIGO 10.º

As Commissões internacionaes de inquerito serão constituídas por convenção especial entre as Partes litigantes.

A convenção para o inquerito precisará os factos que cumpre examinar e a latitude dos poderes dos commissarios.

Regulará tambem a fórma do processo.

O inquerito será contradictorio.

A fórma e prazos que têm de observar-se, serão determinados pela propria commissão, em tudo que não estiver regulado na convenção do inquerito.

##### ARTIGO 11.º

As commissões internacionaes de inquerito serão constituídas, salvo estipulação em contrario, pela fórma indicada no artigo 32.º da presente Convenção.

##### ARTIGO 12.º

As Potencias em litigio compromettem-se a fornecer á Commissão internacional de inquerito, com a maxima amplitude que julgarem possível, os meios e as facilidades necessarias para completo conhecimento e exacta apreciação dos factos em questão.

##### ARTIGO 13.º

A Commissão internacional de inquerito apresentará ás Potencias litigantes o seu parecer assignado por todos os membros da Commissão.

##### ARTIGO 14.º

O parecer da Commissão internacional de inquerito, limitado-se á verificação dos factos, não tem de modo algum o caracter de uma sentença arbitral. Deixa ás Potencias em litigio inteira liberdade no tocante ao seguimento que possa dar-se á referida verificação.

### TITULO IV

#### Arbitragem internacional

##### CAPITULO I

#### Justiça arbitral

##### ARTIGO 15.º

A arbitragem internacional tem por fim a solução dos litigios entre os Estados por juizes escolhidos pelos mesmos, e sobre a base do respeito do direito.

##### ARTIGO 16.º

Nas questões de caracter juridico e em primeiro lugar nas questões de interpretação e applicação das convenções internacionaes, reconhecem as Potencias signatarias a arbitragem como o meio mais afficaz e simultaneamente mais equitativo para dirimir os litigios que não houverem sido resolvidos pelas vias diplomaticas.

##### ARTIGO 17.º

A convenção de arbitragem terá applicação a contestações já pendentes ou a contestações eventuaes.

Poderá abranger todo e qualquer litigio ou unicamente litigios de determinada categoria.

##### ARTIGO 18.º

A convenção de arbitragem pressuppõe o compromisso dos signatarios de se submeterem de boa fé á sentença arbitral.

## ARTICLE 19.

Indépendamment des traités généraux ou particuliers qui stipulent actuellement l'obligation du recours à l'arbitrage pour les Puissances signataires, ces Puissances se réservent de conclure, soit avant la ratification du présent Acte, soit postérieurement, des accords nouveaux, généraux ou particuliers, en vue d'étendre l'arbitrage obligatoire à tous les cas qu'Elles jugeront possible de lui soumettre.

## CHAPITRE II

## De la cour permanente d'arbitrage

## ARTICLE 20.

Dans le but de faciliter le recours immédiat à l'arbitrage pour les différends internationaux qui n'ont pu être réglés par la voie diplomatique, les Puissances signataires s'engagent à organiser une Cour permanente d'arbitrage, accessible en tout temps et fonctionnant, sauf stipulation contraire des Parties, conformément aux Règles de procédure insérées dans la présente Convention.

## ARTICLE 21.

La Cour permanente sera compétente pour tous les cas d'arbitrage, à moins qu'il n'y ait entente entre les Parties pour l'établissement d'une juridiction spéciale.

## ARTICLE 22.

Un Bureau international établi à la Haye sert de greffe à la Cour.

Ce Bureau est l'intermédiaire des communications relatives aux réunions de celle-ci.

Il a la garde des archives et la gestion de toutes les affaires administratives.

Les Puissances signataires s'engagent à communiquer au Bureau international de la Haye une copie certifiée conforme de toute stipulation d'arbitrage intervenue entre Elles et de toute sentence arbitrale les concernant et rendue par des juridictions spéciales.

Elles s'engagent à communiquer de même au Bureau, les lois, règlements et documents constatant éventuellement l'exécution des sentences rednes par la Cour.

## ARTICLE 23.

Chaque Puissance signataire désignera, dans les trois mois qui suivront la ratification par elle du présent Acte, quatre personnes au plus, d'une compétence reconnue dans les questions de droit international, jouissant de la plus haute considération morale et disposées à accepter les fonctions d'arbitres.

Les personnes ainsi désignées seront inscrites, au titre de membres de la Cour, sur une liste qui sera notifiée à toutes les Puissances signataires par les soins du Bureau.

Toute modification à la liste des arbitres est portée, par les soins du Bureau, à la connaissance des Puissances signataires.

Deux ou plusieurs Puissances peuvent s'entendre pour la désignation en commun d'un ou de plusieurs membres.

La même personne peut être désignée par des Puissances différentes.

Les membres de la Cour sont nommés pour un terme de six ans. Leur mandat peut être renouvelé.

En cas de décès ou de retraite d'un membre de la Cour, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination.

## ARTICLE 24.

Lorsque les Puissances signataires veulent s'adresser à la Cour permanente par le règlement d'un différend survenu entre elles, le choix des arbitres appelés à former le Tribunal compétent pour statuer sur ce différend, doit être fait dans la liste générale des membres de la Cour.

A défaut de constitution du Tribunal arbitral par l'accord immédiat des Parties, il est procédé de la manière suivante:

Chaque Partie nomme deux arbitres et ceux-ci choisissent ensemble un surarbitre.

En cas de partage des voix, le choix du surarbitre est confié à une Puissance tierce, désignée de commun accord par les Parties.

Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désigne une Puissance différente et le choix du surarbitre est fait de concert par les Puissances ainsi désignées.

Le tribunal étant ainsi composé, les Parties notifient au Bureau leur décision de s'adresser à la Cour et les noms des arbitres.

## ARTIGO 19.º

Independentemente dos tratados geraes ou particulares que actualmente estipulam a obrigação para as Potencias signatarias de recorrerem á arbitragem, reservam-se as Potencias o direito de celebrar, antes ou depois da ratificação do presente Acto, novos accordos geraes ou particulares, no intuito de tornar extensiva a arbitragem obrigatoria a todos os casos que as mesmas Potencias julgarem que lhes podem ser submettidos.

## CAPITULO II

## Tribunal permanente de arbitragem

## ARTIGO 20.º

No intuito de facilitar o recurso immediato á arbitragem para as pendencias internacionaes que não tiverem podido ser reguladas pela via diplomatica, as Potencias signatarias obrigam-se a constituir um tribunal permanente de arbitragem accessivel em qualquer tempo e funcionando, salvo estipulação das Partes em contrario, em conformidade das regras de processo inseridas na presente Convenção.

## ARTIGO 21.º

O Tribunal permanente será competente para os casos de arbitragem, a não haver accordo entre as Partes para a applicação de uma jurisdicção especial.

## ARTIGO 22.º

Uma Repartição internacional estabelecida na Haya servirá de cartorio do Tribunal.

Essa Repartição será a intermediaria para as communicações relativas ás reuniões do Tribunal.

Terá a seu cargo a guarda dos archivos e a gerencia de todos os negocios administrativos.

As Potencias signatarias compromettem-se a transmitir á Repartição internacional da Haya copias authenticas de todas as estipulações referentes a arbitragens celebradas entre Ellas, e de qualquer sentença arbitral que lhes diga respeito, e pronunciada por jurisdicções especiaes.

Compromettem-se outrosim a communicar pela mesma fórmula a referida Repartição as leis, regulamentos e documentos que eventualmente comprovem a execução das sentenças proferidas pelo Tribunal.

## ARTIGO 23.º

Cada Potencia signataria designará, no prazo de tres mezes, contados da data em que houver ratificado o presente Acto, quatro individuos, quando muito, de reconhecida competencia em questões de direito internacional, que gosem da mais alta consideração moral e disposto a acceitarem as funções de arbitros.

Os individuos designados por esta fórmula serão inscriptos como membros do Tribunal em uma lista que será notificada por intermedio da Repartição a todas as Potencias signatarias.

Toda e qualquer modificação na lista dos arbitros será lavada ao conhecimento das Potencias signatarias por intermedio da Repartição.

Duas ou mais Potencias poderão concordar na designação em commun de um ou varios membros.

O mesmo individuo póde ser designado por Potencias diferentes.

Os membros do tribunal serão nomeados pelo prazo de seis annos. O seu mandato poderá ser renovado.

No caso de fallecimento ou exoneração de um membro do Tribunal, prover-se-ha á sua substituição pela fórmula indicada para a nomeação.

## ARTIGO 24.º

Quando as Potencias signatarias quizerem recorrer ao Tribunal permanente para solução de pendencia entre ellas, a escolha dos arbitros indicados para constituirem o Tribunal competente para pronunciar-se sobre esse litigio, deverá recair nos nomes incluidos na lista geral dos membros do Tribunal.

No caso de não se constituir o Tribunal por accordo immediato das Partes, proceder-se-ha da seguinte fórmula:

Cada uma das Partes nomeará dois arbitros e estes escolherão em commun um arbitro de desempate.

No caso de divisão de votos será a escolha do arbitro de desempate confiada a outra Potencia designada de commun accordo pelas Partes.

Se a este respeito se não chegar a accordo, cada uma das Partes designará uma Potencia diferente e a escolha do arbitro de desempate será feita por combinação das Potencias assim designadas.

Constituido por esta fórmula o Tribunal, as Partes notificarão á Repartição a resolução de se dirigirem ao Tribunal e os nomes dos arbitros.

Le tribunal arbitral se réunit à la date fixée par les Parties.  
Les membres de la Cour, dans l'exercice de leurs fonctions et en dehors de leur Pays, jouissent des privilèges et immunités diplomatiques.

## ARTICLE 25.

Le Tribunal arbitral siège d'ordinaire à la Haye.  
Le siège ne peut, sauf le cas de force majeure, être changé par le Tribunal que de l'assentiment des Parties.

## ARTICLE 26.

Le Bureau international de la Haye est autorisé à mettre ses locaux et son organisation à la disposition des Puissances signataires pour le fonctionnement de toute juridiction spéciale d'arbitrage.

La juridiction de la Cour permanente peut être étendue dans les conditions prescrites par les Règlements, aux litiges existant entre des Puissances non signataires ou entre des Puissances signataires et des Puissances non signataires, si les Parties sont convenues de recourir à cette juridiction.

## ARTICLE 27.

Les Puissances signataires considèrent comme un devoir, dans le cas où un conflit aigu menacerait d'éclater entre deux ou plusieurs d'entre Elles, de rappeler à celles-ci que la Cour permanente leur est ouverte.

En conséquence, Elles déclarent que le fait de rappeler aux Parties en conflit les dispositions de la présente Convention, et le conseil donné, dans l'intérêt supérieur de la paix, de s'adresser à la Cour permanente ne peuvent être considérés comme actes de Bons Offices.

## ARTICLE 28.

Un Conseil administratif permanent composé des représentants diplomatiques des Puissances signataires accrédités à la Haye et du Ministre des Affaires Étrangères des Pays Bas qui remplira les fonctions de Président, sera constitué dans cette ville le plus tôt possible après la ratification du présent Acte par neuf Puissances au moins.

Ce Conseil sera chargé d'établir et d'organiser le Bureau international, lequel demeurera sous sa direction et sous son contrôle.

Il notifiera aux Puissances la constitution de la Cour et pourvoira à l'installation de celle-ci.

Il arrêtera son règlement d'ordre ainsi que tous autres règlements nécessaires.

Il décidera toutes les questions administratives qui pourraient surgir touchant le fonctionnement de la Cour.

Il aura tout pouvoir quant à la nomination, la suspension ou la révocation des fonctionnaires et employés du Bureau.

Il fixera les traitements et salaires et contrôlera la dépense générale.

La présence de cinq membres dans les réunions dûment convoquées suffit pour permettre au Conseil de délibérer valablement. Les décisions sont prises à la majorité des voix.

Le Conseil communique sans délai aux Puissances signataires les règlements adoptés par lui. Il leur adresse chaque année un rapport sur les travaux de la Cour, sur le fonctionnement des services administratifs et sur les dépenses.

## ARTICLE 29.

Les frais du Bureau seront supportés par les Puissances signataires dans la proportion établie pour le Bureau international de l'Union postale-universelle.

## CHAPITRE III

## De la procédure arbitrale

## ARTICLE 30.

En vue de favoriser le développement de l'arbitrage, les Puissances signataires ont arrêté les règles suivantes, qui seront applicables à la procédure arbitrale, en tant que les Parties ne sont pas convenues d'autres règles.

## ARTICLE 31.

Les Puissances qui recourent à l'arbitrage signent un acte spécial (compromis) dans lequel sont nettement déterminés l'objet du litige ainsi que l'étendue des pouvoirs des arbitres. Cet acte implique l'engagement des Parties de se soumettre de bonne foi à la sentence arbitrale.

## ARTICLE 32.

Les fonctions arbitrales peuvent être conférées à un arbitre unique ou à plusieurs arbitres désignés par les Parties à leur gré, ou choisis par Elles parmi les membres de la Cour permanente d'arbitrage établie par le présent Acte.

O Tribunal arbitral reúne na data fixada pelas Partes.

Os membros do Tribunal, no exercício das suas funções e fóra dos seus Paizes, gosarão dos privilegios e immunitades diplomaticas.

## ARTIGO 25.º

O Tribunal arbitral terá a sua sede ordinaria na Haya.  
A sede não pôde ser mudada pelo Tribunal sem assentimento das Partes, salvo caso de força maior.

## ARTIGO 26.º

A Repartição internacional da Haya fica auctorizada a pôr à disposição das Potencias signataras a sua sede e a sua organização para poderem ser utilizadas por toda e qualquer jurisdicção especial de arbitragem.

A jurisdicção do Tribunal permanente pôde tornar-se extensiva, nas condições prescrites pelos Regulamentos, aos litigios pendentes entre Potencias não signatarias ou entre Potencias signatarias e outras que o não sejam, se as Partes estipularem recorrer a essa jurisdicção.

## ARTIGO 27.º

As Potencias signatarias consideram como um dever, no caso de perigo imminente de conflicto agudo entre duas ou mais Potencias tambem signatarias, recordar-lhes que o Tribunal permanente lhes é facultado.

Declararam por conseguinte que o facto de recordar ás Partes em conflicto as disposições da presente Convenção e o conselho, dado no interesse superior da paz, de que recorram ao Tribunal permanente só podem ser considerados como actos de Bons Officíos.

## ARTIGO 28.º

Constituir-se-ha na Haya, com a maior brevidade possível, depois da ratificação do presente Acto por nove Potencias pelo menos, um Conselho administrativo permanente composto dos representantes diplomaticos das Potencias signatarias acreditados na Haya e de Ministro dos Negocios Estrangeiros dos Paizes Baixos, que desempenhará as funções de Presidente.

Esse Conselho será encarregado de estabelecer e organizar a Repartição internacional, que ficará sob a sua direcção e fiscalização.

Notificará ás Potencias a constituição do Tribunal e proverá á sua installação.

Decretará o seu regulamento interno, bem como todos os outros regulamentos necessarios.

Decidirá todas as questões administrativas que possam levantar-se relativamente ao exercício do Tribunal.

Terá plenos poderes no tocante á nomeação, suspensão ou exoneração dos funcionarios e empregados da Repartição.

Fixará os vencimentos e ordenados, e fiscalizará a despesa geral.

A presença de cinco membros nas reuniões devidamente convocadas é sufficiente para serem validas as deliberações do Conselho. As decisões serão tomadas por maioria de votos.

O Conselho communicará, sem demora, ás Potencias signatarias os regulamentos por elle adoptados. Enviar-lhes-ha annualmente um relatório sobre os trabalhos do Tribunal, o desempenho dos serviços administrativos e sobre as despesas.

## ARTIGO 29.º

As despesas da Repartição ficarão a cargo das Potencias signatarias, na proporção estabelecida para a Repartição internacional da União postal universal.

## CAPITULO III

## Processo arbitral

## ARTIGO 30.º

No intuito de favorecer o desenvolvimento de arbitragem, as Potencias signatarias concordaram nas seguintes regras, que serão applicaveis ao processo arbitral, quando outras não forem estipuladas pelas Partes.

## ARTIGO 31.º

As Potencias que recorrerem á arbitragem assignarão um acto especial (compromisso), no qual serão determinados, com precisão, o objecto do litigio e a amplitude dos poderes dos arbitros. Esse acto implica a mutua obrigação para as Partes de se submeterem de boa fé á sentença arbitral.

## ARTIGO 32.º

As funções arbitraes podem ser confiadas a um só arbitro ou a varios arbitros de livre escolha das Partes ou por Ellas designadas de entre os membros do Tribunal permanente de arbitragem estabelecido pelo presente Acto.



A défaut de constitution du Tribunal par l'accord immédiat des Parties, il est procédé de la manière suivante:

Chaque Partie nomme deux arbitres et ceux-ci choisissent ensemble un surarbitre.

En cas de partage des voix, le choix du surarbitre est confié à une Puissance tierce, désignée de commun accord par les Parties.

Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désigne une Puissance différente et le choix du surarbitre est fait de concert par les Puissances ainsi désignées.

ARTICLE 33.

Lorsqu'un Souverain ou un Chef d'État est choisi pour arbitre, la procédure arbitrale est réglée par Lui.

ARTICLE 34.

Le surarbitre est de droit Président du Tribunal.

Lorsque le Tribunal ne comprend pas de surarbitre, il nomme lui-même son Président.

ARTICLE 35.

En cas de décès, de démission ou d'empêchement, pour quelque cause que ce soit, de l'un des arbitres, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination.

ARTICLE 36.

Le siège du Tribunal est désigné par les Parties. A défaut de cette désignation le Tribunal siège à la Haye.

Le siège ainsi fixé ne peut, sauf le cas de force majeure, être changé par le Tribunal que de l'assentiment des Parties.

ARTICLE 37.

Les Parties ont le droit de nommer auprès du Tribunal des délégués ou agents spéciaux, avec la mission de servir d'intermédiaires entre Elles et le Tribunal.

Elles sont en outre autorisées à charger de la défense de leurs droits et intérêts devant le Tribunal, des conseils ou avocats nommés par Elles à cet effet.

ARTICLE 38.

Le Tribunal décide du choix des langues dont il fera usage et dont l'emploi sera autorisé devant lui.

ARTICLE 39.

La procédure arbitrale comprend en règle générale deux phases distinctes: l'instruction et les débats.

L'instruction consiste dans la communication faite par les agents respectifs, aux membres du Tribunal et à la Partie adverse, de tous actes imprimés ou écrits et de tous documents contenant les moyens invoqués dans la cause. Cette communication aura lieu dans la forme et dans les délais déterminés par le Tribunal en vertu de l'article 49.

Les débats consistent dans le développement oral des moyens des Parties devant le Tribunal.

ARTICLE 40.

Toute pièce produite par l'une des Parties doit être communiquée à l'autre Partie.

ARTICLE 41.

Les débats sont dirigés par le Président.

Ils ne sont publics qu'en vertu d'une décision du Tribunal, prise avec l'assentiment des Parties.

Ils sont consignés dans des procès-verbaux rédigés par des secrétaires que nomme le Président. Ces procès-verbaux ont seuls caractère authentique.

ARTICLE 42.

L'instruction étant close, le Tribunal a le droit d'écarter du débat tous actes ou documents nouveaux qu'une des Parties voudrait lui soumettre sans le consentement de l'autre.

ARTICLE 43.

Le Tribunal demeure libre de prendre en considération les actes ou documents nouveaux sur lesquels les agents ou conseils des Parties appelleraient son attention.

En ce cas, le Tribunal a le droit de requérir la production de ces actes ou documents, sauf l'obligation d'en donner connaissance à la Partie adverse.

ARTICLE 44.

Le Tribunal peut, en outre, requérir des agents des Parties la production de tous actes et demander toutes explications nécessaires. En cas de refus le Tribunal en prend acte.

Não chegando a constituir-se o Tribunal por accordo immediato das Partes, proceder-se-ha pela seguinte forma:

Cada uma das Partes nomeará dois arbitros, e estes escolherão, em commum, um arbitro de desempate.

No caso de divisão de votos a escolha do arbitro de desempate será confiada a uma outra Potencia designada em commum accordo pelas Partes.

Não se chegando a accordo a este respeito, cada uma das Partes designará uma Potencia diferente, e a escolha do arbitro de desempate será feita por accordo entre as Potencias designadas.

ARTIGO 33.º

Quando o arbitro escolhido for um Soberano ou um Chefe de Estado, será por Elle regulada a forma do processo arbitral.

ARTIGO 34.º

O arbitro de desempate é Presidente nato do Tribunal.

Quando o Tribunal não tiver arbitro de desempate, nomeará elle mesmo o seu Presidente.

ARTIGO 35.º

No caso de fallecimento, exoneração ou impedimento, por qualquer motivo, de um dos arbitros, prover-se-ha á sua substituição segundo a forma preceituada para a nomeação.

ARTIGO 36.º

A séde do Tribunal será designada pelas Partes. Não o sendo terá o Tribunal assento na Haya.

A séde assim fixada, não poderá ser mudada pelo Tribunal sem assentimento das Partes, salvo caso do força maior,

ARTIGO 37.º

As Partes terão direito de nomear, junto do Tribunal, delegados ou agentes especiaes, tendo por missão servirem de intermediarios entre Ellas e o Tribunal.

Ficam outrosim auctorisadas a encarregarem da defeza dos seus direitos e interesse perante o Tribunal, conselheiros ou advogados por Ellas nomeado para esse fim.

ARTIGO 38.º

O Tribunal decidirá da escolha das linguas de que deverá fazer uso, e cujo emprego fica auctorisado perante elle.

ARTIGO 39.º

O processo arbitral consta, em regra geral, de duas partes distinctas: a instrução e os debates.

A instrução consiste na communicação, pelos agentes respectivos, aos membros do Tribunal e á Parte contraria, de todos os actos impressos ou escriptos, e de todos documentos contendo as allegações invocadas na causa. Essa communicação effectuar-se-ha pela forma e nos prazos determinados pelo Tribunal, em virtude do artigo 49.º

Os debates consistem na exposição e desenvolvimento oral perante o Tribunal das allegações das Partes.

ARTIGO 40.º

De todos documentos produzidos por uma das Partes deverá ser dado conhecimento á Parte contraria.

ARTIGO 41.º

Os debates serão dirigidos pelo Presidente.

Só serão publicos por decisão tomada pelo Tribunal com o assentimento das Partes.

Ficarão registados em actas redigidas pelos secretarios nomeados pelo Presidente. Só essas actas terão caracter de authenticidade.

ARTIGO 42.º

Encerrada a instrução do processo terá o Tribunal o direito de excluir dos debates todos os actos ou documentos novos que uma das Partes queira apresentar-lhe sem consentimento da Parte contraria.

ARTIGO 43.º

O Tribunal conserva a faculdade de tomar em consideração os actos ou documentos novos para os quaes for chamada a sua attenção pelos agentes ou advogados das Partes.

N'esse caso o Tribunal terá o direito de requerer a apresentação de taes actos ou documentos, com a obrigação, porém, de dar conhecimento d'elles á Parte contraria.

ARTIGO 44.º

O Tribunal poderá tambem requerer dos agentes das Partes a apresentação de todos e quaesquer actos, e pedir todos os esclarecimentos necessarios. No caso de recusa, o Tribunal tomará nota d'ella.

**ARTICLE 45.**

Les agents et les conseils des Parties sont autorisés à présenter oralement au Tribunal tous les moyens qu'ils jugent utiles à la défense de leur cause.

**ARTICLE 46.**

Ils ont le droit de soulever des exceptions et incidents. Les décisions du Tribunal sur ces points sont définitives et ne peuvent donner lieu à aucune discussion ultérieure.

**ARTICLE 47.**

Les membres du Tribunal ont le droit de poser des questions aux agents et aux conseils des Parties et de leur demander des éclaircissements sur les points douteux.

Ni les questions posées, ni les observations faites par les membres du Tribunal pendant le cours des débats ne peuvent être regardées comme l'expression des opinions du Tribunal en général ou de ses membres en particulier.

**ARTICLE 48.**

Le Tribunal est autorisé à déterminer sa compétence en interprétant le compromis ainsi que les autres traités qui peuvent être invoqués dans la matière, et en appliquant les principes du droit international.

**ARTICLE 49.**

Le Tribunal a le droit de rendre des ordonnances de procédure pour la direction du procès, de déterminer les formes et délais dans lesquels chaque Partie devra prendre ses conclusions et de procéder à toutes les formalités que comporte l'administration des preuves.

**ARTICLE 50.**

Les agents et les conseils des Parties ayant présenté tous les éclaircissements et preuves à l'appui de leur cause, le Président prononce la clôture des débats.

**ARTICLE 51.**

Les délibérations du Tribunal ont lieu à huis clos. Toute décision est prise à la majorité des membres du Tribunal.

Le refus d'un membre de prendre part au vote doit être constaté dans le procès-verbal.

**ARTICLE 52.**

La sentence arbitrale, votée à la majorité des voix, est motivée. Elle est rédigée par écrit et signée par chacun des membres du Tribunal.

Ceux des membres qui sont restés en minorité peuvent constater, en signant, leur dissentiment.

**ARTICLE 53.**

La sentence arbitrale est lue en séance publique du Tribunal, les agents et les conseils des Parties présents ou dûment appelés.

**ARTICLE 54.**

La sentence arbitrale, dûment prononcée et notifiée aux agents des Parties en litige décide définitivement et sans appel la contestation.

**ARTICLE 55.**

Les Parties peuvent se réserver dans le compromis de demander la revision de la sentence arbitrale.

Dans ce cas et sauf convention contraire, la demande doit être adressée au Tribunal qui a rendu la sentence. Elle ne peut être motivée que par la découverte d'un fait nouveau qui eût été de nature à exercer une influence décisive sur la sentence et qui, lors de la clôture des débats, était inconnu du Tribunal lui-même et de la Partie qui a demandé la revision.

La procédure de revision ne peut être ouverte que par une décision du Tribunal constatant expressément l'existence du fait nouveau, lui reconnaissant les caractères prévus par le paragraphe précédent et déclarant à ce titre la demande recevable.

Le compromis détermine le délai dans lequel la demande de revision doit être formée.

**ARTICLE 56.**

La sentence arbitrale n'est obligatoire que pour les Parties qui ont conclu le compromis.

Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle ont participé d'autres Puissances que les Parties en litige, celles-ci notifient aux premières le compromis qu'elles ont conclu. Chacune de ces Puissances a le droit d'intervenir au procès. Si une ou plusieurs d'entre Elles ont profité de cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est également obligatoire à leur égard.

**ARTIGO 45.º**

Os agentes e advogados das Partes ficam autorizados a expor oralmente perante o Tribunal todos os argumentos que julgarem uteis para defeza da sua causa.

**ARTIGO 46.º**

Terão também o direito de offerecer excepções e levantar incidentes. As decisões do Tribunal sobre esses pontos serão definitivas e não poderão motivar discussão alguma ulterior.

**ARTIGO 47.º**

Os membros do Tribunal terão o direito de dirigir perguntas aos agentes e advogados das Partes e de lhes pedir esclarecimentos sobre os pontos em duvida.

Nem as perguntas formuladas, nem as observações apresentadas pelos membros do Tribunal durante os debates, poderão ser consideradas como expressão das opiniões do Tribunal em geral ou dos seus membros em particular.

**ARTIGO 48.º**

O Tribunal fica autorizado a determinar a sua competencia interpretando o compromisso, bem como os outros tratados que no assumpto possam ser invocados, e applicando os principios de direito internacional.

**ARTIGO 49.º**

O Tribunal terá o direito de expedir mandados e proferir despacho para o andamento do processo, determinar as formas e prazos em que cada uma das Partes deverá apresentar as suas conclusões e proceder a todas as formalidades requeridas pela apresentação de provas.

**ARTIGO 50.º**

Depois de apresentados pelos agentes e advogados das Partes todos os esclarecimentos e provas em abono das suas causas, o Presidente encerrará os debates.

**ARTIGO 51.º**

O Tribunal deliberará á porta fechada. Todas as decisões do Tribunal serão tomadas pela maioria dos seus membros.

A recusa de qualquer membro de tomar parte na votação deverá ficar registada na acta.

**ARTIGO 52.º**

A sentença arbitral, proferida por maioria de votos, será fundamentada, redigida por escripto e assignada por cada um dos membros do Tribunal.

Os membros que se acharem em minoria poderão assignar com a declaração de "vencidos".

**ARTIGO 53.º**

A sentença arbitral será lida em sessão publica do Tribunal na presença dos agentes e advogados das Partes ou tendo estes sido devidamente convocados.

**ARTIGO 54.º**

A sentença arbitral devidamente proferida e notificada aos agentes das Partes litigantes decide a contestação definitivamente e sem appellação.

**ARTIGO 55.º**

As Partes podem reservar-se no compromisso a faculdade de pedirem a revisão da sentença arbitral.

N'esse caso, e salvo convenção em contrario, o pedido de revisão deve ser dirigido ao Tribunal que tiver proferido a sentença.

Esse pedido só poderá ser fundamentado pela descoberta de um facto novo, de natureza tal que possa ter exercido uma influencia decisiva na sentença e que por occasião do encerramento dos debates fosse desconhecido do Tribunal e da Parte que pede a revisão.

O processo de revisão só poderá começar por decisão do Tribunal que consigne expressamente a existencia do facto novo, e este reconheça os caracteres previstos no paragrapho antecedente, e que declare por estes motivos admissivel o pedido.

O compromisso determinará o prazo em que o pedido de revisão deve ser apresentado.

**ARTIGO 56.º**

A sentença arbitral só tem força obrigatoria para as Partes que tiverem assignado o compromisso.

Quando se tratar da interpretação de uma convenção em que sejam partes outras Potencias alem das Partes litigantes, deverão estas notificar ás primeiras o compromisso que celebrarem. Cada uma d'aquellas Potencias terá o direito de intervir no processo. Se uma ou mais de entre Ellas usarem d'essa faculdade, terá também força obrigatoria a seu respeito a interpretação contida na sentença.



## ARTICLE 57.

Chaque Partie supporte ses propres frais et une part égale des frais du Tribunal.

## Dispositions générales

## ARTICLE 58.

La présente Convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Les ratifications seront déposées à la Haye.

Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances, qui ont été représentées à la Conférence Internationale de la Paix de la Haye.

## ARTICLE 59.

Les Puissances non signataires qui ont été représentées à la Conférence Internationale de la Paix pourront adhérer à la présente Convention. Elles auront à cet effet à faire connaître leur adhésion aux Puissances Contractantes, au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

## ARTICLE 60.

Les conditions auxquelles les Puissances qui n'ont pas été représentées à la Conférence Internationale de la Paix, pourront adhérer à la présente Convention, formeront l'objet d'une entente ultérieure entre les Puissances Contractantes.

## ARTICLE 61.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties Contractantes dénonçât la présente Convention, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée immédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances Contractantes.

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'on revêtu de leurs sceaux.

Fait à la Haye, le vingt-neuf juillet mil huit cent quatre-vingt dix-neuf, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances Contractantes.

Pour l'Allemagne:

(L. S.) *Münster Derneburg.*

Pour l'Autriche-Hongrie:

(L. S.) *Welsersheimb.*

(L. S.) *Okolicsanyi.*

Pour la Belgique:

(L. S.) *A. Beernaert.*

(L. S.) *C<sup>te</sup> de Grelle Rogier.*

(L. S.) *Ch. Descamps.*

Pour la Chine:

(L. S.) *Yang Yu.*

Pour le Danemark:

(L. S.) *F. Bille.*

Pour l'Espagne:

(L. S.) *El Duque de Tetuan.*

(L. S.) *W. R. de Villa Urrutia.*

(L. S.) *Arturo de Baguer.*

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

(L. S.) *Andrew D. White.*

(L. S.) *Seth Low.*

(L. S.) *Stanford Newel.*

(L. S.) *A. T. Mahan.*

(L. S.) *William Crozier.*

Sous réserve de la déclaration fait dans la séance plénière de la Conférence du 25 juillet 1899.

Pour les États-Unis Mexicains:

(L. S.) *A. de Mier.*

(L. S.) *J. Zenil.*

Pour la France:

(L. S.) *Léon Bourgeois.*

(L. S.) *G. Bihourd.*

(L. S.) *D'Estournelles de Constant.*

Pour la Grande Bretagne et l'Irlande:

(L. S.) *Pauncefoot.*

(L. S.) *Henry Howard.*

## ARTIGO 57.º

Cada uma das Partes terá a seu cargo as suas proprias despesas e uma quota parte igual das despesas do Tribunal.

## Disposições geraes

## ARTIGO 58.º

A presente Convenção será ratificada no mais curto prazo possível.

As ratificações serão depositadas na Haya.

Será lavrada acta do deposito de cada ratificação e pela via diplomatica será remetida copia authentica d'essas actas a todas as Potencias representadas na Conferencia Internacional da Paz na Haya.

## ARTIGO 59.º

As Potencias não signatarias que se tiverem feito representar na Conferencia Internacional da Paz, poderão adherir a presente Convenção. Terão para esse fim de levar ao conhecimento das Potencias Contractantes a sua adhesão por meio de notificação escripta, dirigida ao governo dos Paizes Baixos e por este communicado a todas as outras Potencias contractantes.

## ARTIGO 60.º

As condições em que as Potencias não representadas na Conferencia Internacional da Paz poderão adherir a presente Convenção serão objecto de ulterior accordo entre as Potencias Contractantes.

## ARTIGO 61.º

No caso de ser denunciada por uma das Altas Partes Contractantes a presente Convenção, essa denunciação só produzirá effeito um anno depois da notificação feita por escripto ao Governo dos Paizes Baixos, e por este immediatamente communicada a todas as outras Potencias Contractantes.

A denunciação só produzirá effeito em relação à Potencia que a houver notificado.

Em testemunho do que os Plenipotenciarios assignaram a presente Convenção e n'ella pozeram o sello das suas armas.

Feito na Haya, em 29 de julho de 1899, em um unico exemplar, que ficará depositado nos archivos do Governo dos Paizes Baixos, e do qual serão enviadas copias authenticas pela via diplomatica ás Potencias Contractantes.

o Sr. Cavalleiro Descamps, senador.

Pela Allemanha:

(L. S.) *Münster Derneburg.*

Pela Austria-Hungria:

(L. S.) *Welsersheimb.*

(L. S.) *Okolicsanyi.*

Pela Belgica:

(L. S.) *A. Beernaert.*

(L. S.) *Comte de Grelle Rogier.*

(L. S.) *C. Descamps.*

Pela China:

(L. S.) *Yong Yu.*

Pela Dinamarca:

(L. S.) *F. Bille.*

Pela Hespanha:

(L. S.) *Duque de Tetuan.*

(L. S.) *W. R. de Villa Urrutia.*

(L. S.) *Arturo de Baguer.*

Pelos Estados Unidos da America:

(L. S.) *Andrew D. White.*

(L. S.) *Seth Low.*

(L. S.) *Stanford Newel.*

(L. S.) *A. T. Mahan.*

(L. S.) *William Crozier.*

Com reserva da declaração feita na sessão plenaria da Conferencia de 25 de julho de 1899.

Pelos Estados Unidos Mexicanos:

(L. S.) *A. de Mier.*

(L. S.) *J. Zenil.*

Pela França:

(L. S.) *Léon Bourgeois.*

(L. S.) *G. Bihourd.*

(L. S.) *D'Estournelles de Constant.*

Pela Gran-Bretanha e Irlanda:

(L. S.) *Pauncefoot.*

(L. S.) *Henry Howard.*

Pour la Grèce:  
(L. S.) *N. Delganni.*

Pour l'Italie:  
(L. S.) *Nigra.*  
(L. S.) *A. Zannini.*  
(L. S.) *G. Pompilj.*

Pour le Japon:  
(L. S.) *I. Motono.*

Pour le Luxembourg:  
(L. S.) *Eyschen.*

Pour le Monténégro:  
(L. S.) *Staal.*

Pour les Pays-Bas:  
(L. S.) *V. Karnebeek.*  
(L. S.) *Den Beer Poortugael.*  
(L. S.) *T. M. C. Asser.*  
(L. S.) *E. N. Rahusen.*

Pour la Perse:  
(L. S.) *Mirza Riza Khan, Arfu-ud-Dovleh.*

Pour le Portugal:  
(L. S.) *Conde de Macedo.*  
(L. S.) *Agostinho de Ornellas de Vasconcellos.*  
(L. S.) *Conde de Selir.*

Pour la Roumanie:  
(L. S.) *A. Beldiman.*  
(L. S.) *J. N. Papiniu.*

Pour la Russie:  
(L. S.) *Staal.*  
(L. S.) *Martens.*  
(L. S.) *A. Basily.*

Pour la Serbie:  
(L. S.) *Chedo Miyatovitch.*

Pour le Siam:  
(L. S.) *Phya Suriya Navatr.*  
(L. S.) *Visuddha.*

Pour les Roïanmes Unis de Suède et de Norvège:  
(L. S.) *Bildt.*

Pour la Suisse:  
(L. S.) *Roth.*

Pour la Turquie:  
(L. S.) *Turkhan.*  
(L. S.) *Mehemed Noury.*

Pour la Bulgarie:  
(L. S.) *D. Stancioff.*  
(L. S.) *Major Hessapchieff.*

Pela Grecia:  
(L. S.) *L. Delyanni.*

Pela Italia:  
(L. S.) *Nigra.*  
(L. S.) *A. Zannini.*  
(L. S.) *G. Pompilj.*

Pelo Japão:  
(L. S.) *I. Motono.*

Pelo Luxemburgo:  
(L. S.) *Eyschen.*

Pelo Montenegro:  
(L. S.) *Staal.*

Pelos Paizes Baixos:  
(L. S.) *V. Karnebeek.*  
(L. S.) *Den Beer Poortugael.*  
(L. S.) *T. M. C. Asser.*  
(L. S.) *E. N. Rahusen.*

Pela Persia:  
(L. S.) *Mirza Riza Khan, Arfu-ud-Dovleh.*

Por Portugal:  
(L. S.) *Conde de Macedo.*  
(L. S.) *Agostinho de Ornellas de Vasconcellos.*  
(L. S.) *Conde de Selir.*

Pela Romaniaia:  
(L. S.) *A. Beldiman.*  
(L. S.) *J. N. Papiniu.*

Pela Russia:  
(L. S.) *Staal.*  
(L. S.) *Martens.*  
(L. S.) *A. Basily.*

Pela Servia:  
(L. S.) *Chedo Miyatovitch.*

Pelo Sião:  
(L. S.) *Phya Suriya Nuatr.*  
(L. S.) *Visuddha.*

Pelos Reinos Unidos da Suecia e Noruega:  
(L. S.) *Bildt.*

Pela Suissa:  
(L. S.) *Roth.*

Pela Turquia:  
(L. S.) *Turkhan.*  
(L. S.) *Mehemed Noury.*

Pela Bulgaria:  
(L. S.) *D. Stancioff.*  
(L. S.) *Major Hessapchieff.*

Sous les réserves, formulées aux articles 16, 17 et 19 de la présente Convention (15, 16 et 18 du project présenté par le Comité d'Examen) et consignées aux procès-verbal de la séance de la Troisième Commission du 20 juillet 1899.

Com as reservas formuladas nos artigos 16.º, 17.º e 19.º da presente Convenção (15.º, 16.º, 18.º do projecto apresentado pela Commissão de Exame) e consignadas nas actas da sessão da Terceira Commissão de 20 de julho de 1899.

Sous les réserves, consignées au procès-verbal de la Troisième commission du 20 juillet 1899.

Com as reservas consignadas na acta da Terceira Commissão, de 20 de julho de 1899.

Sous réserve de la déclaration faite dans la séance plénière de la Conférence du 25 juillet 1899.

Sob reserva da declaração feita na sessão plenaria da Conferencia de 25 de julho de 1899.

E sendo-me presente a mesma convenção, cujo teor fica acima inserido, bem visto, considerado e examinado por mim tudo o que n'ella se contém, e tendo sido previamente approvada, a ratifico e confirmo assim no todo como em cada uma das suas clausulas e estipulações; e pela presente a deu por firme e valida para haver de produzir o seu devido effeito, prometendo observal-a e cumpril-a inviolavelmente e fazel-a cumprir e observar por qualquer modo que possa ser.

Em testemunho e firmeza do sobredito, fiz passar a presente carta por mim assignada e passada com o sello grande das minhas armas e referendada pelo ministro e secretario d'estado abaixo assignado.

Dada no Paço das Necessidades, aos 25 do mez de agosto de 1900.—EL-REI (com rubrica e guarda).—*João Marcellino Arroyo.*

## GOVERNO DA PROVINCIA DE MACAU

Portarias  
N.º 156

Attendendo a proposta que, em lista triplice, me foi apresentada pelo Leal Senado da Camara: hei por conveniente nomear, vogaes effectivo do conselho de provincia, os cidadãos Albino Antonio Pacheco e Francisco Filippe Leitão e vogaes

supplentes os cidadãos José Maria de Castro e Basto e José da Silva os quaes servirão os referidos cargos no proximo futuro anno de 1901.

As auctoridades e mais pessoas a quem o conhecimento e execução d'esta competir, assim o tenham entendido e cumpram.

Palacio do governo, em Macau, 5 de dezembro de 1900.

O Governador da provincia,  
*José M. de S. Horta e Costa.*